

**Misión Todos los Santos y Santas
All Saints' Mission
(Episcopal)**
Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765
www.iglesiatodoslossantos.org
Email: todoslossantos@episcopalpr.org
(917) 697-7056

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



**Vigésimo primer Domingo después de Pentecostés- 2 de noviembre de 2025
Twenty-First Sunday after Pentecost- Proper 26- November 2, 2025**

**Conmemoración de los fieles difuntos y difuntas
Commemoration of the faithful departed**

*Tema para esta semana: No hay persona más muerta que la olvidada.
Topic for this week: There is no person more dead than the forgotten one.*

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day		
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily		
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

Oración para el Año de la Caridad

Dios Padre Todopoderoso y Eterno,
Creador de todo cuanto existe,
infunde tu Espíritu en cada uno de nosotros,
a fin de que inspire la ***Caridad*** en cada episcopal de esta Diócesis,
andemos en Amor y Justicia,
que no caiga la ***Fe*** que tu Hijo nos trajo
y mantengamos la ***Esperanza***.
Haz que vivamos siempre con alegría,
que participemos con gozo de la ***Misión***
que tú nos has encomendado.
Fortalécenos con tu ***Amor*** para que
busquemos el bien común de todas las personas.
Danos espíritu de solidaridad y aumenta nuestros gestos de ***Caridad***
a lo largo de todo el 2025, ***AÑO DE LA CARIDAD***,
a fin de que podamos hacer de nuestra isla
una sola familia cristiana,
que cada día crea más y más en Ti,
que ***crezca en Fe, viva en Esperanza***
y practique la Caridad.
Por Jesucristo, Nuestro Señor
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
por los siglos de los siglos. Amen.

La Colecta & Lecturas Bíblicas **The Collect & Bible Readings**

La Colecta: Dios de poder y piedad, sólo de ti mana el don que hace posible que tu pueblo fiel te sirva sincera y laudablemente: Concédenos que, para lograr el premio de tus promesas celestiales, podamos correr sin tropiezos; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

The Collect: Almighty and merciful God, it is only by your gift that your faithful people offer you true and laudable service: Grant that we may run without stumbling to obtain your heavenly promises; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuéales en sus tristezas y ayúdale a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

All: Collection for immigrants

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Primera Lectura: Habacuc 1:1-4; 2:1-4-(Leemos en español-we read in Spanish)

¹⁻¹Este es el mensaje que el Señor reveló al profeta Habacuc.

²Señor, ¿hasta cuándo gritaré pidiendo ayuda sin que tú me escuches? ¿Hasta cuándo clamaré a causa de la violencia sin que vengas a librarnos?

³¿Por qué me haces ver tanta angustia y maldad? Estoy rodeado de violencia y destrucción; por todas partes hay pleitos y luchas.

⁴No se aplica la ley, se pisotea el derecho, el malo persigue al bueno y se tuerce la justicia.

²⁻¹Estaré atento y vigilante, como lo está el centinela en su puesto, para ver qué me dice el Señor y qué respuesta da a mis quejas.

²El Señor me contestó: «Escribe en tablas de barro lo que te voy a mostrar, de modo que pueda leerse de corrido.

³Aún no ha llegado el momento de que esta visión se cumpla; pero no dejará de cumplirse. Tú espera, aunque parezca tardar, pues llegará en el momento preciso.

⁴Escribe que los malvados son orgullosos, pero los justos vivirán por su fidelidad a Dios.»

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Habakkuk 1:1-4; 2:1-4 (We read in Spanish).

¹The oracle that the prophet Habakkuk saw. ²O Lord, how long shall I cry for help, and you will not listen? Or cry to you “Violence!” and you will not save? ³Why do you make me see wrong-doing and look at trouble? Destruction and violence are before me; strife and contention arise. ⁴So the law becomes slack and justice never prevails. The wicked surround the righteous— therefore judgment comes forth perverted.

¹I will stand at my watchpost, and station myself on the rampart; I will keep watch to see what he will say to me, and what he will answer concerning my complaint. ²Then the Lord answered me and said: Write the vision; make it plain on tablets, so that a runner may read it. ³For there is still a vision for the appointed time; it speaks of the end, and does not lie. If it seems to tarry, wait for it; it will surely come, it will not delay. ⁴Look at the proud! Their spirit is not right in them, but the righteous live by their faith.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 119:137-144
(Spanish & English- Español & inglés).
Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

- 137 Justo eres tú, oh Señor, y rectos son tus juicios.
138 Has promulgado tus decretos con justicia y suma fidelidad.
139 La indignación me ha consumido, porque mis enemigos se olvidan de tus palabras.
140 Tu palabra ha pasado las más duras pruebas, y tu siervo la atesora.
141 Pequeño soy e insignificante, pero no olvido tus mandamientos.
142 Tu justicia es justicia eterna, y tu ley es la verdad.
143 Aflicción y angustia se han apoderado de mí, mas tus mandamientos son mi delicia.
144 La rectitud de tus decretos es eterna; dame entendimiento, y viviré.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 119:137-144
The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

- 137 You are righteous, O Lord, and upright are your judgments.
138 You have issued your decrees with justice and in perfect faithfulness.
139 My indignation has consumed me, because my enemies forget your words.
140 Your word has been tested to the uttermost, and your servant holds it dear.
141 I am small and of little account, yet I do not forget your commandments.
142 Your justice is an everlasting justice and your law is the truth.
143 Trouble and distress have come upon me, yet your commandments are my delight.
144 The righteousness of your decrees is everlasting; grant me understanding, that I may live.

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: - 2 Tesalonicenses 1:1-4, 11-12 (Leemos en inglés)

¹Pablo, Silvano y Timoteo saludan a la comunidad de los creyentes de la ciudad de Tesalónica, que están unidos a Dios nuestro Padre y al Señor Jesucristo.

²Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen su gracia y su paz sobre ustedes.

Acción de gracias y petición

³Hermanos, siempre tenemos que dar gracias a Dios por ustedes, como es justo que hagamos, porque la fe de ustedes está creciendo y el amor que cada uno tiene por los otros es cada vez mayor.

⁴De modo que nosotros mismos hablamos de ustedes con satisfacción en las iglesias de Dios, por la fortaleza y la fe que ustedes muestran en medio de todas las persecuciones y aflicciones que sufren.

¹¹Con este fin oramos siempre por ustedes, pidiendo a nuestro Dios que los haga dignos del llamamiento que les hizo, y que cumpla por su poder todos los buenos deseos de ustedes y los trabajos que realizan movidos por su fe.

¹²De esta manera, el nombre de nuestro Señor Jesús será honrado por causa de ustedes, y él los honrará conforme a la bondad de nuestro Dios y del Señor Jesucristo.

Palabra del Señor Pueblo: *Demos gracias a Dios*

Epistle: 2 Thessalonians 1:1-4, 11-12- (We read in English)

¹Paul, Silvanus, and Timothy, To the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ: ²Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. ³We must always give thanks to God for you, brothers and sisters, as is right, because your faith is growing abundantly, and the love of everyone of you for one another is increasing. ⁴Therefore we ourselves boast of you among the churches of God for your steadfastness and faith during all your persecutions and the afflictions that you are enduring. ¹¹To this end we always pray for you, asking that our God will make you worthy of his call and will fulfill by his power every good resolve and work of faith, ¹²so that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:
Lucas 19:1-10
Gloria a ti Cristo Señor

¹Jesús entró en Jericó y comenzó a atravesar la ciudad.

²Vivía allí un hombre rico llamado Zaqueo, jefe de los que cobraban impuestos para Roma.

³Este quería conocer a Jesús, pero no conseguía verlo porque había mucha gente y Zaqueo era pequeño de estatura.

⁴Por eso corrió adelante y, para alcanzar a verlo, se subió a un árbol cerca de donde Jesús tenía que pasar.

⁵Cuando Jesús pasaba por allí, miró hacia arriba y le dijo: —Zaqueo, baja en seguida, porque hoy tengo que quedarme en tu casa.

⁶Zaqueo bajó aprisa, y con gusto recibió a Jesús.

⁷Al ver esto, todos comenzaron a criticar a Jesús, diciendo que había ido a quedarse en la casa de un pecador.

⁸Zaqueo se levantó entonces y le dijo al Señor: —Mira, Señor, voy a dar a los pobres la mitad de todo lo que tengo; y si le he robado algo a alguien, le devolveré cuatro veces más.

⁹Jesús le dijo: —Hoy ha llegado la salvación a esta casa, porque este hombre también es descendiente de Abraham.

¹⁰Pues el Hijo del hombre ha venido a buscar y salvar lo que se había perdido.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

**The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to
Luke 19:1-10
Glory to you Lord Crist**

¹He entered Jericho and was passing through it. ²A man was there named Zacchaeus; he was a chief tax collector and was rich. ³He was trying to see who Jesus was, but on account of the crowd he could not, because he was short in stature. ⁴So he ran ahead and climbed a sycamore tree to see him, because he was going to pass that way. ⁵When Jesus came to the place, he looked up and said to him, “Zacchaeus, hurry and come down; for I must stay at your house today.” ⁶So

he hurried down and was happy to welcome him. ⁷All who saw it began to grumble and said, “He has gone to be the guest of one who is a sinner.”⁸Zacchaeus stood there and said to the Lord, “Look, half of my possessions, Lord, I will give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I will pay back four times as much.” ⁹Then Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham. ¹⁰For the Son of Man came to seek out and to save the lost.”

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

Pamela González Robinson, Guardiana Mayor-Senior Warden

Fabian Martínez-Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Margaret Griffin, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Otros Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición

Other Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing

El Día de Cristo Rey

Separa esta otra fecha en tu calendario: El domingo 23 de noviembre, tienes una invitación especial: acompáñanos a celebrar el Día de Cristo Rey en una Santa Eucaristía que reunirá a toda la Iglesia Episcopal Diócesis de Puerto Rico en el Coliseo Manuel G. “Petaca” Iguina Reyes, PR-129, Hato Abajo, Arecibo.

Compartiremos el autobús con nuestras hermanas y hermanos de El Buen Pastor, Fajardo.

Christ the King Day

Save this date on your calendar: On Sunday, November 23rd, you have a special invitation: join us to celebrate Christ the King Day with a Holy Eucharist that will bring together the entire Episcopal Church of the Diocese of Puerto Rico at the Manuel G. "Petaca" Iguina Reyes Coliseum, PR-129, Hato Abajo, Arecibo. We will share the bus with our sisters and brothers from El Buen Pastor, Fajardo.

El Padre Luis estará ausente los domingos 11 y 18 de enero 2026. Mas adelante la diócesis dirá quien celebrará las misas.

Father Luis will be absent on Sundays, January 11 & 18. The diocese will announce who will celebrate Masses later.

Nuestra Asamblea Anual será el domingo 25 de enero de 2026, después de la Misa. Necesitamos elegir tres personas al Comité de la Misión. Our Annual Meeting is going to be Sunday, January 25 after Mass. We need to elect three people to the Mission Committee.

**Reunión Comité de la Misión-Domingo, 9 de noviembre después de la misa.
Mission Committee Meeting - Sunday, November 9 after Mass.**

En nuestra reunión del Comité de la Iglesia el domingo 27 de abril se estableció el Subcomité de Construcción integrado por el Guardián Menor Fabian Martínez, Miguel Pagán, Ernesto Peña, Ché Soto, y Chuck Pearson. Este subcomité estará encargado de llevar a cabo las contrataciones y dar curso a los trámites necesarios para la realización efectiva de las tareas de la rehabilitación de la Casa Pastoral localizada en la Calle Baldorioty. Actualmente estamos en negociaciones con la diócesis para comenzar la fase 1: reparaciones eléctricas y de plomería.

**Calendario Reuniones Trimestrales del Comité de la Misión. Estas reuniones son abiertas a la congregación.
Mission Committee Quarterly Meetings Calendar. These meetings are open to the congregation.**

Abril/April 27; Julio/July 20; Noviembre 9/ November 9
Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

Hogar San Miguel

Necesitamos demostrar nuestro amor solidario colectando materiales de limpieza para el Hogar San Miguel en Ponce. Hogar San Miguel es un hogar seguro y amoroso para 20 jóvenes de 8 a 18 años. Estos niños sufren necesidades especiales y han sido retirados de sus hogares porque son víctimas de abuso físico, sexual y/o emocional. Los niños que residen aquí son recibidos por un personal altamente calificado. Reciben servicios especiales como alojamiento y servicios médicos 24 horas al día, 7 días a la semana, trabajadores sociales, patología del habla, terapia ocupacional, audiológia, todo además de satisfacer sus necesidades básicas. La visión de Fundación Vidas- Servicios Sociales Episcopales es lograr una sociedad mejor a través de la protección, apoyo y desarrollo de los niños y jóvenes más necesitados, a través de servicios de excelencia que afirman los valores cristianos de la Iglesia Episcopal de Puerto Rico. Nuestra meta es que cada dos meses, un sábado, visitemos a estos jóvenes llevándoles una merienda, los utensilios de limpieza y socializar con ellos. Nos uniremos a la Iglesia San Gabriel Arcángel en Humacao quienes dirán presente ese mismo día.

We need to show our caring love by collecting cleaning supplies for Hogar San Miguel in Ponce. Hogar San Miguel is a safe and loving home for 20 young people ages 8 to 18. These children suffer from special needs and have been removed from their homes because they are victims of physical, sexual and/or emotional abuse. The children who reside here are received by a highly qualified staff. They receive special services such as housing and medical services 24 hours a day, 7 days a week, social workers, speech pathology, occupational therapy, audiology, all in addition to meeting their basic needs. The vision of Fundación Vidas- Servicios Sociales Episcopales is to achieve a better society through the protection, support and development of the neediest children and youth, through excellent services that affirm the Christian values of the Episcopal Church of Puerto Rico. Our goal is that every two months, on a Saturday, we visit these young people bringing them a snack, cleaning supplies, and socializing with them. We will join the San Gabriel Arcángel Church in Humacao who will be present that same day.

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

Todos los martes a las 2:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis & Amarilis Guzmán

Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones- Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón

Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón Jail-1072, Bayamón

Todos los martes de 7:00pm a 9:00pm enseñando historia del anglicanismo en el Seminario Episcopal.

Tuesdays from 7:00pm-9:00pm, teaching history of anglicanism at the Episcopal Seminary

**Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm**

**Miércoles, 9:00am, grabar Misas Diarias Diocesanas
Wednesday, 9:00 a.m., record Diocesan Daily Masses**

Todos los jueves de 11:00pm a 4:00pm, ACOGIDA, distribución de comida y apoyo espiritual y emocional a estudiantes universitarios e inmigrantes:

Parroquia Jesús Maestro, Rio Piedras

**Every Thursday from 11:00 p.m. to 4:00 p.m., ACOGIDA, food distribution and spiritual and emotional support for college students and immigrants:
Jesús Maestro Parish, Rio Piedras**

Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo, Vieques (10:30am)

Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center, Vieques (10:30am).

**Todos los sábados a las 12:00pm-3:00pm repartición de comida en
Colaboración con Corefi. Necesitamos personas voluntarias.**

**Every Saturday at 12:00 p.m.-3:00pm., food distribution in collaboration with
Corefi. We need volunteers.**

**Todos los sábados -3:00pm- 7:00pm- en la tarde, en colaboración con
Intercambio-Fajardo, un ministerio de reducción de daños como un enfoque
práctico y transformador que incorpora estrategias de salud pública
impulsadas por la comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de
riesgos y la promoción de la salud que empoderan a las personas que usan
drogas.**

**Every Saturday afternoon -3:00pm-7:00pm-, in collaboration with
Intercambio-Fajardo, a ministry of harm reduction as a practical and
transformative approach that incorporates community-driven
public health strategies – including prevention, risk reduction, and health
promotion that empower people who use drugs.**

**Domingo Misa-Eucaristía a las 9:00am. A las 12:00pm- llevar Comunión y
Oraciones a personas enfermas.**

**Sunday Mass-Eucharist at 9:00 a.m. At 12:00 p.m., bring Communion and
prayers to sick people.**

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!
WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***





La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querella sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez

GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano

Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister

GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265

Correo electrónico: mbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso

San Juan, Puerto Rico 00907-4025

Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  le da la bienvenida

Escanea/ Scan

